

## 客語的「來/去」句式(上)

葉瑞娟

「來」和「去」是典型的指示位移動詞(deictic verb of motion)，所謂「指示」是指在說話的同時，必須先考量參照點(通常是說話者)的空間位置，方能確認「來」和「去」的移動方位，「來」是指向說話者靠近，「去」是指遠離說話者。例如，雖然(1a)中沒有提及說話者的位置，但從「來」的使用，我們可以合理的推測說話者位於房子的附近，同樣的，(1b)的「去」表示「阿哥」他們是離開說話者所處的位置，前往「菜園」。「來/去」除了充當動詞之外，也常充當趨向補語，如(2a)和(2b)。在這兩種用法中，「來/去」都保有表位移的趨向意義。

- (1) a. 屋主乜無每日來歇，佢兜就淨放寮日會來定定。  
‘屋主也沒有每天來住，他們就只有放假日會來而已。’
- b. 阿哥湊偈同老弟共下去屋背个菜園捉火焰蟲。  
‘哥哥找我跟弟弟一起去屋後的菜園抓螢火蟲。’
- (2) a. 偈看著今晡日个新聞講動物園个老虎走出來了，當危險。  
‘我看到今天的新聞說動物園的老虎跑出來了，很危險。’
- b. 偈毋收禮，拿轉去，毋好恁樣溶溶滲滲，窿來窿去。  
‘我不收禮，拿回去，不要這麼不乾脆，塞過來塞過去。’

除了趨向用法外，「來/去」也已經發展出很多非趨向義。如(3)是常見的表目的用法，(3a)的「鑊頭搵搵淨來炒菜」是為了要「炒菜」，(3b)「拿樹樞」的目的是要「勾」。

- (3) a. 飯煮好了，鑊頭搵搵淨來炒菜。  
‘飯煮好了，鍋子刷乾淨來炒菜。’
- b. 老弟毋聽話還挑事拿樹樞去勾。  
‘弟弟不聽話還故意拿樹枝去勾。’

除了目的用法之外，非趨向義的「來/去」也有各自的發展。首先，「來」可以出現在「V等來」的結構中，其中「等」是表示動作或狀態持續的標記，由(4)的例子可以清楚看出，這個用法是由目的用法縮減而來的，如(4a)的目的已明確的標示為「食酒」，(4b)的「坐等來」實際上也表示坐著來做什麼事，只是當「做什麼事」這個目的可由上下文或語境中推論時(一般而言就是一起喝茶聊天)，目的就可以省略不說，形成「V等來」的用法。

(4) a. 坐下來！坐等來食酒。

‘坐下來！坐著來喝酒。’

b. 大家係共姓人，毋好恁生份，坐等來！坐等來！

‘大家是同姓的人，不要這麼生疏，請坐！請坐！’